

Cantata BWV 184

Erwünschtes Freudenlicht

Lumière de joie désirée

Événement : mercredi de Pentecôte

Première exécution :

Texte : [Anarg von Wildenfels](#) (Mvt. 5) ; Anonyme (Mvt. 1-4, 6)

Choral : [O Herre Gott, dein göttlichs Wort](#)

1

Récitatif [Ténor]

Flauto traverso I/II, Continuo

Erwünschtes Freudenlicht,

Lumière de joie désirée,

Das mit dem neuen Bund anbricht

Qui naît avec le nouveau lien

Durch Jesum, unsern Hirten!

Par Jésus, notre berger !

Wir, die wir sonst in Todes Tälern irrten,

Nous, qui auparavant nous égarions dans les vallées de la mort,

Empfinden reichlich nun,

Maintenant nous ressentons abondamment

Wie Gott zu uns den längst erwünschten Hirten sendet,

Comment Dieu nous envoie le berger que nous avons longtemps désiré,

Der unsre Seele speist

Qui nourrit nos âmes

Und unsern Gang durch Wort und Geist

Et notre marche par sa parole et son esprit

Zum rechten Wege wendet.

Il la dirige sur le bon chemin.

Wir, sein erwähltes Volk, empfinden seine Kraft;

Nous, son peuple élu, sentons son pouvoir ;

In seiner Hand allein ist, was uns Labsal schafft,

Dans sa main seule est ce qui fournit notre nourriture,

Was unser Herze kräftig stärket.

Qui renforce puissamment nos cœurs.

Er liebt uns, seine Herde,

Il nous aime, ses brebis,

Die seinen Trost und Beistand merket.

Qui reconnaît son réconfort et son aide.

Er ziehet sie vom Eitlen, von der Erde,

Il les mène loin de la vanité, de la terre,

Auf ihn zu schauen

Pour regarder vers lui

Und jederzeit auf seine Huld zu trauen.

Et à toute heure pour croire en sa grâce.

O Hirte, so sich vor die Herde gibt,

Ô berger, qui se donne lui-même pour les brebis,

Der bis ins Grab und bis in Tod sie liebt!

Qui les aime même dans la tombe et même dans la mort.

Sein Arm kann denen Feinden wehren,

Son bras est capable de retenir nos ennemis,

Sein Sorgen kann uns Schafe geistlich nähren,

Sa sollicitude peut spirituellement nous nourrir, ses brebis,

Ja, kömmt die Zeit, durchs finstre Tal zu gehen,

Oui, quand l'heure arrive de traverser la sombre vallée,

So hilft und tröstet uns sein sanfter Stab.

Alors son doux bâton nous aide et nous reconforte.

Drum folgen wir mit Freuden bis ins Grab.

Donc nous suivons avec joie même dans la tombe.

Auf! Eilt zu ihm, verklärt vor ihm zu stehen.

Debout ! dépêchons-nous vers lui, pour se tenir transfiguré devant lui.

2

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Gesegnete Christen, glückselige Herde,

Chrétiens bénis, brebis bienheureuses,

Kommt, stellt euch bei Jesu mit Dankbarkeit ein!

Venez, demeurez avec Jésus avec gratitude !

Verachtet das Locken der schmeichlenden Erde,

Méprisez la tentation de la terre flatteuse,

Dass euer Vergnügen vollkommen kann sein!

Pour que votre plaisir soit complet !

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

So freuet euch, ihr auserwählten Seelen!

Alors réjouissez-vous, vous les âmes élues !

Die Freude gründet sich in Jesu Herz.

Votre joie repose sur le cœur de Jésus.

Dies Labsal kann kein Mensch erzählen.

Aucun homme ne peut mesurer ce rafraîchissement.

Die Freude steigt auch unterwärts

Le bonheur s'étend aussi sous

Zu denen, die in Sündenbanden lagen,

Ceux qui se trouvent dans les liens du péché,

Die hat der Held aus Juda schon zuschlagen.

Que le champion de Juda a déjà brisés.

Ein David steht uns bei.

Un David se tient avec nous.

Ein Heldenarm macht uns von Feinden frei.

Un bras de héros nous délivre de l'ennemi

Wenn Gott mit Kraft die Herde schützt,

Quand Dieu protège avec force les brebis,

Wenn er im Zorn auf ihre Feinde blitzt,

Quand il frappe ses ennemis en rage,

Wenn er den bittern Kreuzestod

Quand, la mort amère de la croix,

Vor sie nicht scheuet,

Pour leur salut il ne la craint pas,

So trifft sie ferner keine Not,

Alors elles ne rencontreront aucune autre peine,

So lebet sie in ihrem Gott erfreuet.

Alors elles vivent se réjouissant de leur Dieu.

Hier schmecket sie die edle Weide

Ici elles goûtent les nobles pâturages

Und hoffet dort vollkommne Himmelsfreude.

Et espèrent là en la joie parfaite au ciel.

4

Air [Ténor]

Violino solo, Continuo

Glück und Segen sind bereit,

Bonheur et bénédiction sont préparés

Die geweihte Schar zu krönen.

Pour couronner le troupeau élu.

Jesus bringt die güldne Zeit,

Jésus apporte l'heure dorée

Welche sich zu ihm gewöhnen.

À ceux qui s'habituent à lui.

5

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Herr, ich hoff je, du werdest die

Seigneur, j'espère toujours que tu

In keiner Not verlassen,

N'abandonneras dans aucune détresse

Die dein Wort recht als treue Knecht

Ceux qui prennent bien ta parole, en tant que loyaux serviteurs,

Im Herzn und Glauben fassen;

Dans leur cœurs et leur foi ;

Gibst ihn' bereit die Seligkeit

Que tu leur donneras la bénédiction préparée

Und lässt sie nicht verderben.

Et ne les laisseras pas périr.

O Herr, durch dich bitt ich, lass mich

Ô Seigneur, je te prie, laisse moi

Fröhlich und willig sterben.

Mourir joyeusement et de bon cœur.

6

Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Guter Hirte, Trost der Deinen,

Bon berger, réconforte les tiens,

Laß uns nur dein heilig Wort!

Accorde-nous seulement ta sainte parole!

Laß dein gnädig Antlitz scheinen,

Que ton visage clément

Bleibe unser Gott und Hort,

Demeure notre Dieu et notre refuge,

Der durch allmachtvolle Hände

Qui par tes mains toutes-puissantes

Unsern Gang zum Leben wende!

Dirige nos chemins vers la vie !

Citations bibliques en vert, Choral en violet